

## **СИСТЕМА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ УЗБЕКИСТАНА И СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Анорбоева Солиха Аскаровна**  
учитель кафедры испанского языка  
Государственного университета  
мировых языков Узбекистана

### **АННОТАЦИЯ**

*В данной статье предполагается, что описание элементов, составляющих переводческую компетентность, является полезным инструментом подготовки переводчиков, поскольку позволяет установить как глобальные цели и задачи, так и конкретные задачи программ обучения переводу. Компетенция – это совокупность свойств и характеристик личности. Компетенция характеризует способность студента реализовать потенциал человека в образовательной деятельности. Под компетентностью понимается интегрированное качество личности, которое проявляется в общей способности и готовности к деятельности, основанной на знаниях и опыте, приобретенных в ходе обучения и социализации, то есть образования, и ориентированной на самостоятельное и успешное участие в деятельности. Компетентностный подход подразумевает постепенную переориентацию профессии на основную. После обзора существующих на сегодняшний день основных описаний автор предлагает свою модель, в которой частично интегрирует аспекты предыдущих предложений, добавляет другие, не отраженные в них, и устанавливает связи между ними. В последней части работы он выводит из своей модели переводческой компетентности предложение глобальных целей для программ подготовки переводчиков на университетском уровне бакалавриата.*

**Ключевые слова:** переводчик, компетентность, переводческая компетентность, программа, испанский язык, преподавание, методика.

### **ABSTRACT**

*This article suggests that the description of the elements that make up translation competence is a useful tool for translator training, since it allows us to establish both global goals and objectives and specific objectives of translation training programs. Competence is a set of properties and characteristics of a person. Competence characterizes a student's ability to realize a person's potential in educational activities. Competence is understood as an integrated quality of*

*personality, which is manifested in the general ability and readiness for activity, based on knowledge and experience acquired during training and socialization, that is, education, and focused on independent and successful participation in activity. The competency-based approach implies a gradual reorientation of the profession to the main one. After reviewing the main descriptions existing today, the author proposes his own model, in which he partially integrates aspects of previous proposals, adds others not reflected in them, and establishes connections between them. In the last part of the work, he derives from his model of translation competence a proposal for global goals for translator training programs at the university undergraduate level.*

**Key words:** *translator, competence, translation competence, program, Spanish language, teaching, methodology.*

## **ВВЕДЕНИЕ.**

Компетенция – это совокупность свойств и характеристик личности. Компетенция характеризует способность студента реализовать потенциал человека в образовательной деятельности. Под компетентностью понимается интегрированное качество личности, которое проявляется в общей способности и готовности к деятельности, основанной на знаниях и опыте, приобретенных в ходе обучения и социализации, то есть образования, и ориентированной на самостоятельное и успешное участие в деятельности. “Компетентностный подход предполагает постепенную переориентацию деятельности путем перевода первичных знаний на создание условий для усвоения комплексом компетенций обучающегося. Причем все они направлены на активизацию самостоятельной учебной деятельности обучающихся и ориентированы на развитие основных характеристик творческого мышления (беглость, гибкость, оригинальность мышления, способность к развитию идеи, а также расширение познавательных интересов, мотивационной сферы и развитие навыков самостоятельной работы)” [Анорбоева 2023, 35-39]. Важно уделять внимание анализу конкретных задач, стимулированию творческой реализации личности, самостоятельной постановке и решению проблем. Формируется использование групповой работы, внедряются новые виды групповой работы, такие как проведение круглого стола по проблеме, дебаты, мини-конференции.

## **ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД.**

“Современные педагогические технологии обучения – это поиск неизведанного, новых знаний [Анорбоева 2023, 337-348]. И эти технологии требуют меньших затрат времени. Ко всему вышесказанному необходимо

добавить еще одно очень важное обстоятельство, влияющее на развитие обучающегося как творческой личности. Это эмоциональный дух. Да, известно, что только хороший эмоциональный настрой обучаемого может обеспечить его открытость к творчеству и инициативе. Таким образом, обладание перечисленными способностями, умение вступать в контакт с другими людьми и оказывать им поддержку можно определить как коммуникативную компетентность обучающего”. Преимущество использования коммуникативного подхода в образовательном процессе вуза состоит в том, что формирование коммуникативных способностей способствует повышению мотивации обучающихся, способствует установлению межпредметных связей. Это способствует развитию познавательной активности, воображения, самодисциплины, навыков совместной деятельности и многого другого. Одним из основных качеств человека, способных к общению, ученые называют способность к размышлению, сопереживанию. “Освоение коммуникативной компетентности предполагает овладение иноязычным общением во всех его функциях: информационной, регулятивной, эмоционально-оценочной и этикетной. В ходе реализации этих функций решаются определенные коммуникативные задачи и формируются основные коммуникативные навыки. Целью исследования до и после исследования было оценить влияние многогранного вмешательства на знания, навыки, отношения и поведение смежных медицинских работников” [Катан 2004, 271].

“Определение термина “переводческая компетентность” и полезность этого понятия. Термин “переводческая компетентность” используется разными авторами, некоторых из которых мы рассмотрим ниже, для описания набора способностей, навыков, знаний и даже взглядов, которыми обладают профессиональные переводчики. и которые вмешиваются в перевод как экспертную деятельность, то есть в целом отличают профессионала от непрофессионала, эксперта от неэксперта или “переводчика-носителя” Тури” [Анорбоева 2023, 35-39]. Мы считаем полезным, прежде чем комментировать существующие описания, кратко рассмотреть, для чего используются понятие и описание переводческой компетентности в области переводоведения. “Кэмпбелл [Анорбоева 2023, 3-6] предлагает три возможных применения концепции переводческой компетентности в исследованиях перевода, которые, в свою очередь, определяют направленность проектной работы, а также результирующую модель:

- а) разработка психологических моделей переводческого процесса;

б) суммативная оценка качества переводов как продуктов (Кэмпбелл очень критично относится к проведенной работе с этой точки зрения), инструмент профессиональной аккредитации;

в) педагогика перевода. Из этих трех приложений в данной работе нас существенно интересует третье”.

Модели, описывающие компетентность успешного профессионала, представляются нам очень полезными для разработки дидактических подходов, поскольку определение переводческой компетенции помогает нам точно установить, каковы общие глобальные цели обучения. Это его подразделение на подкомпетенции или частичные компетенции помогает нам ставить менее глобальные, более конкретные цели. Работа преподавателя будет заключаться именно в разработке мероприятий, которые помогут развить каждую из этих субкомпетенций для достижения глобальной цели, составляющей переводческую компетентность в целом. Определение четких и ясных целей также составит основу систем оценки, соответствующих содержанию и методологии занятий, и может помочь смягчить общее недовольство существующими системами оценки подготовки переводчиков, основанными на их большей части в оценках продуктов.

Некоторые существующие описания переводческой компетенции. Поскольку модель, которую мы представляем в этой работе, очевидно, в большей или меньшей степени опирается на них, мы сначала остановимся, чтобы кратко рассмотреть, как некоторые авторы описывают переводческую компетентность. Этот обзор не претендует на исчерпывающий характер, хотя мы постарались собрать примеры из разных подходов, традиций и школ перевода.

Интересно отметить, что лишь немногие работы определяют переводческую компетентность как центральную тему: большинство моделей предлагаются в качестве предварительного шага к анализу других вопросов, часто связанных с подготовкой переводчиков. Изложение ведем в хронологическом порядке, что позволяет увидеть определенную эволюцию подходов, а также (иначе и не могло быть) очевидные взаимовлияния.

Целью настоящей статьи является постановка формирования профессиональной компетентности будущих специалистов.

## **ОБСУЖДЕНИЕ.**

Сегодня к ведущим методическим принципам коммуникативности, обеспечивающим практическую направленность занятий с упором на овладение речевой деятельностью в выбранной сфере общения, можно отнести

следующие принципы обучения: “Дидактические принципы отражают основные положения теории воспитания и обучения, разработанные в дидактике. Они используются при преподавании различных дисциплин и не зависят от предмета обучения. В то же время применение дидактических принципов в каждой конкретной дисциплине имеет свои особенности, отражающие специфику изучаемого предмета” [Комиссаров 2000, 192].

“Дидактические принципы обучения были впервые сформулированы Коменским [Анорбоева 2023, 216-221]. Названия многих из них сохранились до сих пор, хотя содержание менялось в связи с развитием педагогики и смежных с педагогикой дисциплин”.

Принцип сознательности входит в число ведущих дидактических принципов, реализуемых на занятиях по языку. Следование этому принципу предполагает понимание обучающимися содержания иноязычной речи, понимание речевых единиц, способов употребления таких единиц. Известный методист Беляев подчеркивал, что навыки и умения развиваются гораздо быстрее в тех процессах, когда образование подвергается суждению в процессе освоения языка. “Путь овладения языком с осознанием свойств и особенностей языковых единиц, правил и особенностей, функционирующих в речи, для практического применения в ходе речевой деятельности определяется как “путь сверху” и рассматривается как наиболее предпочтительный. Принцип осознанности при реализации обучения означает также отношение обучаемого к обучению, что предполагает овладение студентом самостоятельной работой, а для студента как будущего специалиста - понимание и прием, которые использует преподаватель во время занятия. Такие приемы обеспечивают профессиональную ориентацию учебного процесса в вузе” [Бринклекс 2004, 160].

Краткий комментарий к предложениям Как можно видеть, хотя и существует определенное согласие относительно некоторых компонентов переводческой компетенции, особенно относительно необходимости лингвистических знаний, тем не менее, существует большое разнообразие концептуальных и терминологических подходов. На наш взгляд, заслуживают внимания следующие моменты.

– Наблюдается очевидная эволюция в описании языковых компонентов, при которой взгляд на переводчика как человека, работающего с языком как системой, остается позади, в сторону включения более коммуникативного и текстового подходов.

– Практически во все недавние описания включен элемент культурной компетентности, необходимый, на наш взгляд, для полного видения переводческой работы.

– Хотя в некоторых описаниях включена тематическая компетентность (по конкретным предметам), а в некоторых других – инструментальные или профессиональные способности, они редко совпадают: в некоторых моделях элитарное видение переводчика (переводчика), который доминирует во всех сферах деятельности. работает, что невозможно в нашем все более специализированном мире.

– Только в предложениях Нойберта и РАСТЕ упоминается взаимосвязь между компетенциями, важнейший аспект для понимания переводческой компетенции как сложной системы экспертных знаний.

– Предложения Кэмпбелла и РАСТЕ включают компетенции, которые можно назвать установочными (предрасположенность, психофизиологическая компетентность), что делает их несколько более эклектичными, чем другие модели. Хотя для “Майорала это было бы недостатком, на наш взгляд, это обогащение модели за счет включения интересных результатов некоторых недавних эмпирических исследований и предложения другого измерения проблемы, по нашему мнению, зачастую имеет решающее значение для успеха процесса перевода” [Анорбоева 2023, 337-348].

– Наконец, нельзя не отметить, что во всех этих предложениях роль трансферной, или трансляционной, компетентности несколько странная, что в некотором роде поддается путанице с набором субкомпетенций, то есть с макрокомпетенциями.

Профессиональное видение В отличие от всех предыдущих моделей и академических подходов, чтобы предложить максимально полную модель, мы обращаемся к совершенно другому источнику, не академическому, а профессиональному.

Профессиональный переводчик (несмотря на клише, представляющее его как работника-одиночки, окруженного только книгами, желательными словарями), постоянно попадает в ситуации, в которых ему приходится взаимодействовать с инициатором перевода, заказчиком, эмитентом исходного текста. автор, рецензент, специалисты в данной области, кинодокументалисты, терминологи.

“Знание того, как управлять этими отношениями, возможно, образует отдельную субкомпетенцию, не включенную ни в одно из академических предложений по описанию переводческой компетенции, которые мы видели, и которой, однако, такие теоретики, как Хольц-Мянттари, придают большое

значение как величайшему показателю. теории переводческого действия или самого Джайла, который глубоко анализирует отношения между переводчиком и специалистом по репортажу” [Тухтасинов 2018, 45].

Верно также и то, что эта схема, вероятно, не включает в себя другие, менее профессиональные аспекты, которые ее авторы, похоже, либо принимают как должное, либо не ценят. Коммуникативная способность на рабочих языках, если привести наиболее очевидный пример, явно не присутствует. В целом нам кажется, что это предложение вносит интересные факторы в концепцию компетентности с точки зрения элементов, которые считаются необходимыми для успеха в профессии.

Наше предложение После этого краткого обзора мы переходим к представлению нашего предложения по модели переводческой компетентности и ее подкомпетенций, являющихся результатом, как мы уже указывали, наблюдения за профессиональной реальностью и синтеза многочисленных предыдущих работы проведены по данному вопросу. Мы настаиваем на том, что эта модель призвана служить основой для разработки учебных программ, планирования содержания и методологии в рамках университетской подготовки переводчиков, хотя мы не исключаем, что она может иметь и другое применение.

Компетенция перевода – это макрокомпетенция, которая представляет собой набор способностей, навыков, знаний и даже взглядов, которыми обладают профессиональные переводчики и которые вовлечены в перевод как экспертную деятельность, и которая разбита на перечисленные ниже подкомпетенции, которые обычно необходимо для успеха макроконкуренции:

## **РЕЗУЛЬТАТЫ.**

Все субкомпетенции связаны друг с другом, хотя последняя, стратегическая, направляет применение всех остальных на выполнение конкретной задачи, поэтому предложение можно представить графически в виде пирамида: Модель описывает факторы, которые вмешиваются в процесс перевода, причем не обязательно, чтобы все они вмешивались одинаково в каждый акт перевода, учитывая, помимо других факторов, огромное разнообразие действий, получивших общее название перевода. Например, переводчик, узко специализирующийся на компьютерных текстах, вряд ли прибегнет к своей инструментальной субкомпетенции для документирования перевода текста этой специальности, поскольку в этом случае его тематическая субкомпетенция сильно развита и делает этот шаг ненужным. Тот же переводчик, столкнувшись с другой сферой, скажем, с финансами, должен

будет использовать свои способности документировать себя, поскольку его тематической компетентности в этом случае будет недостаточно. “Майорал выдвигает интересное возражение против предыдущей версии этой модели, что отсутствие коммуникативной некомпетентности в языке происхождения не мешает известным писателям делать качественные переводы произведений других людей. Действительно, есть случаи, которые всем хорошо известны, но если рассмотреть их более внимательно, то следует предположить, что недостаток коммуникативной компетенции на языке происхождения компенсируется либо высокоразвитой инструментальной компетенцией (документированием), либо путем обращения к третьим лицам, людям, которые обладают рассматриваемой компетенцией, и в этом случае используются как инструментальная, так и межличностная компетентность, или макрокомпетенция дополняется вкладом двух или более людей, так что все субкомпетенции представлены в процессе, хотя не сосредотачивайтесь только на одном человеке” [Тухтасинов 2018, 45]. “Этот тип командной работы, кстати, становится все более частым в художественном переводе, особенно при переводе на менее распространенные языки и мы понимаем, что в таких случаях модель применима ко всей команде, а не к каждому компоненту в отдельности. В любом случае, для цели, которую мы перед собой поставили, а именно служить основой для разработки учебных программ, такие исключительные случаи, похоже, не делают модель недействительной” [Уоттс 2000, 29-46].

Мы считаем, что в случае учебных программ по письменному и устному переводу в испанских университетах существует общий консенсус вокруг двух основных целей. Первым приоритетом является развитие переводческой компетенции (также в данном случае в ее устном или интерпретационном аспекте, вопрос, который мы не рассматриваем в этой статье: см. Мартина и Абриля в том же томе) до уровня, который позволяет инкорпорировать недавних выпускников на профессиональный рынок письменного и устного перевода или смежных видов деятельности в Испании или за ее пределами. Второй, меньшинство, заключается в достаточной подготовке тех студентов, которые хотят это сделать, к участию в исследованиях через докторские программы. Важно отметить, что эти две цели не исключают друг друга, а, скорее, дополняют друг друга, поэтому, на наш взгляд, всем студентам бакалавриата целесообразно заканчивать обучение с минимальной подготовкой по обоим аспектам.

В заключение и начиная с отправной точки, которую мы поставили перед собой для разбивки общих целей, связанных с первой целью обучения, модели переводческой компетентности, представленной выше, мы представляем ниже список общих целей, сгруппированных по заголовкам, которые соответствуют различным описанным субкомпетенциям.

*Коммуникативная и текстовая субкомпетентность* как минимум в двух языках и культурах

– Развивать способность понимать и анализировать тексты (письменные и устные) различных типов и областей, созданные на родном языке (язык А или испанский), на первом иностранном языке (язык Б) и, на более позднем этапе обучения, на втором иностранном языке (язык С).

– Развивать способность создавать тексты (письменные и устные) разных типов и областей на языке А и языке Б.

– Раскрыть характеристики и условности основных текстовых жанров и поджанров, присутствующих на рынке профессионального письменного и устного перевода в различных культурах, в которых говорят на языках А, В и С.

*Культурная субкомпетенция*

– Освещать основные институты культур языков А, В и С в их историческом и социальном контексте.

– Распространять общие ценности, мифы, представления и убеждения, которые определяют поведение представителей различных культур языков А, В и С.

– Понять существующие взаимоотношения между культурами и их текстами. Тематическая подкомпетенция.

– Опубликовать источники документации каждого из них.

*Профессиональная инструментальная субкомпетентность*

– Приготовьтесь узнать, как идентифицировать, оценить надежность и использовать различные источники документации для письменного и устного перевода.

– Подготовиться знать, как организовать и осуществлять поиск терминологии, а также оценивать достоверность и управлять терминологическими ресурсами.

– Познакомить и подготовиться к использованию основных компьютерных приложений, полезных для письменного и устного перевода.

*Психологическая субкомпетентность*

– Развивать самооценку переводчика/переводчика.

– Обеспечьте достаточный уровень доверия.

– Содействовать автоматизации наиболее распространенных задач письменного и устного перевода.

*Межличностная субкомпетенция*

– Расскажите о различных межличностных отношениях, которые участвуют в процессе перевода или устного перевода.

– Приготовьтесь узнать, как работать в команде с различными профессионалами, участвующими в письменном или устном переводе (рецензентами, режиссерами-документалистами, терминологами).

*Стратегическая субкомпетенция*

– Развивать умение организовывать свою работу, а также работать в команде.

– Развивать способность выявлять проблемы

– Развивать способность искать и оценивать различные решения проблем, выявленных в широком контексте задания на письменный или устный перевод.

По результатам проведенных нами научно-практических исследований по определению психолого-педагогических основ формирования коммуникативной компетентности, которая включает понимание ситуации нового спроса, разработку стратегических основ, рассчитанных на эту новую состоятельность, в том числе разработку опережающих моделей изменившейся профессиональной деятельности и пересмотр содержания образовательного процесса. В совокупности перечисленное обеспечивает перевод сознания и деятельности от спонтанного выбора образа к проекции желаемого или будущего изменения. Научно-практические исследования продолжаются, и в ходе них мы пришли к выводу о важности и актуальности вопроса внедрения и применения компетентностного подхода в образовательном процессе вуза как основы формирования коммуникативной компетентности будущего эксперта. При проектировании педагогического процесса вуза необходимо учитывать разнообразие методических подходов, которые меняют восприятие, мировоззрение, мышление и влияние эколога XXI века на практическую деятельность и профессионализм. Качество и эффективность подготовки будущего специалиста определяются формированием профессиональных и коммуникативных компетенций, которые могут быть обеспечены наличием языковых, производственных, исследовательских, социокультурных знаний на основе компетентностного подхода в образовательном процессе вуза.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

В заключении можно сказать, что компетентностный подход в решении проблем общества рассматривается как диалектическая альтернатива

традиционному подходу, ориентированному на нормирование содержательных единиц, аналогичному идеям образовательного стандарта. Соответственно, оценка компетенций, в отличие от экзаменационных испытаний, ориентированных на выявление объема и качества полученных знаний, предполагает приоритетность использования объективных методов диагностики деятельности (супервизия, экспертиза продуктов профессиональной деятельности, защита образовательных портфолио и т.п.). Компетенция рассматривается как “способность к решению задач и готовность к профессиональной роли в той или иной сфере деятельности”. Если обратиться к американскому опыту формулирования компетентностных моделей, то на первый план выходит действие, операция, соответствующая не объекту (реальному или идеальному), а ситуации, проблеме. Соответственно, объекты приобретают совершенно иной статус: это не явления природы, которые необходимо идентифицировать, описать и классифицировать, а рукотворные свидетельства освоения соответствующей компетенции (планы, отчеты, аналитические записки). Более существенно дифференцированы контекст и инфраструктура компетентностного подхода и аутентичные версии обсуждаемых моделей образовательного контекста. Пространства концептуализации на самом деле различны: необходимо научное обоснование соответствующих концепций, в то время как американская ситуация предполагает.

Мы приводили доводы в пользу полезности концепции переводческой компетентности и различных моделей, которые пытаются описать ее как основу для формулирования общих целей университетской подготовки переводчиков. С этой целью и после краткого обзора некоторых существующих моделей мы представили нашу собственную модель, которая хотя и отвергает некоторые концепции предыдущих моделей, но включает многие из них, добавляет элементы, не рассмотренные до сих пор, и структурирует их аналогично иерархической пирамидальной форме. Отталкиваясь от этой модели, мы разбиваем глобальные цели программы подготовки переводчиков бакалавриата.

Мы считаем, что та же самая процедура может быть применена к конкретным целям различных предметов, составляющих планы обучения, каждый из которых находится в пределах своей компетенции или соответствующей сферы деятельности. Кроме того, на следующем этапе мы считаем, что эта модель может служить основой как для диагностической, формативной, так и для итоговой оценки в рамках программ обучения.

### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES):**

1. Анорбоева С. Формирование профессиональной компетентности переводчика //Journal of Research and Innovation. – 2023. – Т. 1. – №. 6. – С. 35-39. <https://doi.org/10.5281/zenodo.805187>
2. Анорбоева С. А. ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ: БАКАЛАВРИАТ И МАГИСТРАТУРА) //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 2. – С. 337-348.
3. ANORBOYEVA, S. (2023). "SHADOWING" METODI ORQALI ISPAN TILI MASHG'ULOTLARIDA TALABALARDA TARJIMONLIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH. ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ, 1(11), 3–6. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10133781>
4. Anorboyeva Solixa Asqarjon qiz. (2023). ISPAN TILI MASHG'ULOTLARIDA TALABALARDA TARJIMONLIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH. SAMARALI TA'LIM VA BARQAROR INNOVATSIYALAR, 1(5), 216–221. Retrieved from <https://innovativepublication.uz/index.php/jelsi/article/view/223>
5. АНОРБОЕВА Солиха Асқаржановна, & ШОДИКУЛОВА Шахина Шерзод кизи. (2023). К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ. ПЕДАГОГИК ВА ПСИХОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР, 3(3), 22–26. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7750437>
6. Anorbayeva, S. (2021). ИСПАН ТИЛИ МИСОЛИДА ТАРЖИМАГА ЎҚИТИШНИ ТАШКИЛ ЭТИШНИНГ ТАШКИЛИЙ-МЕТОДИК ТАЪМИНОТИ. Журнал иностранных языков и лингвистики, 2(6). извлечено от <https://history.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/2001>
7. Бринклекс, К. М. 2004. Страхи переводчика. Разрушение. Жизненно важные линии связи. Армейские времена. М.
8. Катан, Д. 2004. Перевод культур. – Манчестер: Сент-Джером.
9. Тухтасинов, И.М. 2018. Развитие профессиональной компетентности на основе эквивалентности при подготовке проводников: автореф. дисс. ...доктор педагогических наук (DSc). Т.
10. Уоттс, Р. 2000. Перевод культуры: чтение паратекстов.М.